



# THE TRANSLATION BULLETIN

*A Quarterly Newsletter of the  
National Translation Mission*

*Issue-28, April - June 2020*

## **ADVISOR**

Prof. D. G. Rao  
Nodal Officer, NTM & Director, CIIL

## **CHIEF EDITOR**

Dr. C. V. Sivaramakrishna  
Head, Centre for Translation Studies & RRO, CIIL

## **SUB EDITORS**

Dr. Soibam Rebika Devi  
Dr. Sunetra Sholapurkar

## **DESIGN & LAYOUT**

Mr. Nandakumar L.



**NATIONAL TRANSLATION MISSION**  
**CENTRAL INSTITUTE OF INDIAN LANGUAGES**  
MYSURU-570 006  
[www.ntm.org.in](http://www.ntm.org.in)



## **EDITOR**

Dr. Tariq Khan  
Officer-in-Charge, NTM

*From the Chief Editor's pen*



To contain the spread of Covid 19 outbreak, an unprecedented decision of a nationwide lockdown was announced by the Honourable Prime Minister Shri Narendra Modi and subsequently all Central offices and private sectors were shut down for two weeks. Thereafter, the boundaries between the workplace and home became blurred and the staff was asked to work from home as a safety measure. In spite of dire unfavourable conditions the staff put in their best and worked hard to give the best results. Editing of papers, communication, publication activities, work on translation equivalents continued.

I am happy the staff upheld their duty and showed the dedication and devotion towards the task assigned.

**Dr. C. V. Sivaramakrishna**

Head, Centre for Translation Studies, CIIL

## *Editorial*



The spread of coronavirus and the announcement of lockdowns have affected all walks of life, everywhere. The pandemic necessitated the world, especially the academic institutions, to reimagine their ways for contact, consultation and knowledge dissemination. As mandated, the workspace and working conditions in the Mission had to be adjusted. It appeared that there would be a marked deficit in the overall progress of the Mission. However, as the time passed and defense mechanisms against novel coronavirus started emerging everywhere, the Mission was also able to chalk out an indefatigable plan. During this quarter, the Mission observed staggering attendance and implemented the prescribed gaps in sitting arrangements of the staff to ensure safety for all. The Mission also generously allowed its staff to work from home and enhanced the hygiene of the workplace. The translators outsourced for carrying out translations of knowledge texts for the Mission were also able to spare ample time on their assignments. During this period, the work outcome of the Mission saw an interesting spike. The in-house staff of the Mission also put their best foot forward when they attended to the works of the Mission. I am happy to observe that despite unfavorable circumstances the report for the first quarter of 2020-21 shows the Mission achieving significant gains in all its works. The manuscripts of the translations in Indian languages are being processed for reviewing and publication, while Translation Today came out on time. The Translation Equivalent in Indian Languages Series is taking the final shape and it is likely to add to the much-needed lexical resources for translators. The efforts are on to improve the numbers with respect to obtaining translation rights and publishing translations in Indian languages. Hopefully the situations improve quickly and the Mission's activities go on in full swing.

Stay safe

**Dr. Tariq Khan**  
Officer-in-charge, NTM

# Contents

## Events Update

## Progress Report of NTM Teams

- Translation Equivalents
- Scanning and Word Count
- Thesaurus
- Publication
- Translation Today

## From the Scholars' Desk

## Upcoming publications

# Events Update

## Progress Report of NTM Teams

### Translation Equivalents

#### 1. Translation Equivalents of different Disciplines

The first quarter of this academic year sees the near completion in the editing work of 4 titles in Urdu, Santali, Punjabi and Manipuri. 2 titles in Malayalam and Manipuri are in the pre-initial stage for review. 2 titles in Kashmiri are being typeset in-house. Revising, editing and finalizing the Translation Equivalents of 1 title in Telugu is in progress while 1 title in Kannada is in the compilation stage. The details are provided in the table below:

<b>Language</b>	<b>Titles</b>	<b>Status</b>
Urdu	<i>Translation Equivalents in Indian Languages – Urdu</i> <b>Sociology: English – Urdu</b>	Editing in progress; 75% completed
Santali	<i>Translation Equivalents in Indian Languages – Santali</i> <b>Political Science: English – Santali</b>	Editing in progress; 75% completed
Manipuri	<i>Translation Equivalents in Indian Languages – Manipuri</i> <b>Chemistry: English – Manipuri</b>	Editing in progress; 70% completed
Punjabi	<i>Translation Equivalents in Indian Languages – Malayalam</i> <b>History: English – Punjabi</b>	Editing in progress; 50% completed
Malayalam	<i>Translation Equivalents in Indian Languages – Malayalam</i> <b>History: English – Malayalam</b>	9,500 TEs and 6,500 source terms sent for review and new coining/ compilation respectively

Manipuri	<i>Translation Equivalents in Indian Languages – Manipuri</i> <b>Political Science: English – Manipuri</b>	Checked the spellings of 12,732 source terms in English; Proofread the typed 11,000 TEs coined in two workshops prior to expert’s review
Kashmiri	<i>Translation Equivalents in Indian Languages – Kashmiri</i> <b>Political Science: English – Kashmiri</b>	Inputting of TEs in progress
	<i>Translation Equivalents in Indian Languages – Kashmiri</i> <b>Linguistics: English – Kashmiri</b>	Inputting of TEs in progress
Telugu	<i>Translation Equivalents in Indian Languages – Telugu</i> <b>Sociology: English – Telugu</b>	Revising, editing and finalizing the TEs in Telugu in progress
Kannada	<i>Translation Equivalents in Indian Languages – Kannada</i> <b>Linguistics: English – Kannada</b>	Compilation in progress; 50% completed

- Report by Dr. Soibam Rebika Devi  
The Translation Equivalents Team

Translation Equivalents in Indian Languages – Telugu (Sociology) Revising Sociology Glossary –Indian Language Equivalents –Telugu - revising and editing and preparing the final version.

## 2. Translation Equivalents of Global Art Terms

During this quarter the progress of the work on Translation Equivalents for the Global Art Terms from English-Hindi to 13 Indian languages is given in the table below:

Sl. No.	Language	NTM staff	Status
1.	Assamese	Mr. Syed Mukibur Rohman	20 pages out of 276 pages are completed so far. The work on entries under the letter B is in progress.

2.	Bodo	Mr. Rajib Kumar Basumatary	Yet to commence
3.	Dogri	Mr. Sunil Kumar	To be outsourced
4.	Kannada	Ms. Sandhya G.	31 pages completed; it includes the work on entries under the letters A and B.
5.	Maithili	Dr. Saroj Kumari	35 pages completed; it includes the work on entries under the letters A and B.
6.	Malayalam	Dr. S. Kumar	Yet to commence
7.	Manipuri	Dr. Mathibo Adaphro	Yet to commence
8.	Odia	Ms. Jhuni Mallick	Work in initial stage
9.	Punjabi	Dr. Sandeep Singh	35 pages completed; it includes the work on entries under the letters A and B.
10.	Santali	Ms. Meenakshi Soren	35 pages completed; it includes the work on entries under the letters A and B.
11.	Tamil	Dr. M. Moovendan	Checking the second draft of the work on entries under the letters A and B is in progress; 19 pages completed.
12.	Telugu	Dr. Pratipatti Matthew	Translation Equivalents of only the head entry words are given; meanings and explanations in Telugu are yet to be given.
13.	Urdu	Dr. Mohamad Naushad Alam	160 pages completed. It includes the work on entries under the letters A, B, C, D, E, F, G, H, I, J & K.

## Scanning and Word Count

Following the guidelines laid down, the scanning and word count team, has taken up its task for the 25th edition of the text on Medical Science titled “Pharmacology & Pharmacotherapeutics” by R. S. Satoskar, Nirmala N. Rege, Raakhi K. Tripathi & S. D. Bhandarkar. As the book is voluminous having 1175 pages and distributed in total 80 chapters, the task was divided among the team members. The word count of the preliminary pages, chapters, glossary, index, credits, appendix, guidelines to further reading etc. are being done separately. The numbers of tables, figures, charts, maps, graphs, picture illustrations with the chapter-wise word count are also given. As the manual work is more in this case, time consumption is relatively high and probably the work may finish by next month.

## Thesaurus

### Kannada Thesaurus

The data collection and editing for the seventh chapter is under progress. There are head entries and sub-entries in the framework. Each entry has synonyms and is provided with meanings, derivatives, antonyms, extended meaning, references etc.

- Report by Dr. Usha Rani and Chayadevi

The Kannada Team

## Publication

### A. ALLOTMENT OF ISBN TO NTM BOOKS

The CIIL press has allotted the ISBNs to the following NTM titles submitted for printing and publication:

- *Outlines of Indian Philosophy* by M. Hiriyanna in Dogri
- *Education and Human Resource Development* by V. K. R. V. Rao in Kashmiri
- *A Grammar of Politics* by Harold J. Laski in Maithili
- *Caste in Modern India and Other Essays* by M. N. Srinivas in Punjabi
- *Hind Swaraj or Indian Home Rule* by M. K. Gandhi in Santali
- *Structure and Function in Primitive Society* by A. R. Radcliffe-Brown in Tamil
- *Education and Human Resource Development* by V. K. R. V. Rao in Telugu
- *Social Change in Modern India* by M. N. Srinivas in Telugu
- *Fundamentals of Molecular Spectroscopy* by Colin N. Banwell & Elaine M. McCash in Telugu
- *Caste, Class and Power: Changing Patterns of Stratification in a Tanjore Village* by Andre Beteille in Telugu



## **B. AGREEMENT IN PROCESS**

- *Democracy and Education* by John Dewey in Dogri
- *Early India: From the Origins to AD 1300* by Romila Thapar in Dogri
- *Structure and Function in Primitive Society* by A. R. Radcliffe-Brown in Dogri
- *Early India: From the Origins to AD 1300* by Romila Thapar in Dogri
- *Administrative Thinkers* by D. Ravindra Prasad. Y. Pardhasaradhi, V. S. Prasad & P. Satyanarayana in Dogri
- *Structure and Function in Primitive Society* by A. R. Radcliffe-Brown in Kashmiri
- *Fundamentals of Sociology* by P. Gisbert in Urdu
- *Principles of Mathematical Analysis* by Walter Rudin in Urdu
- *Pharmacology and Pharmacotherapeutics* by R. S. Satoskar, Nirmala N. Rege, Raakhi K. Tripathi & S. D. Bhandarkar in Urdu
- *Structure and Function in Primitive Society* by A. R. Radcliffe-Brown in Urdu
- *Social Change in Modern India* by M. N. Srinivas in Sanskrit
- *Caste, Class and Power: Changing Patterns of Stratification in a Tanjore Village* by Andre Beteille in Punjabi

## **C. IN-HOUSE TRANSLATION**

### **Dogri**

- The translation of *Caste in Modern India and Other Essays* by M. N. Srinivas in Dogri has been completed and sent for review.

### **Maithili**

- Review report of the complete manuscript of the title *Democracy and Education* by John Dewey in Maithili has been received and the suggestions of the reviewer are being incorporated.

### **Nepali**

- The translation of the title *Caste in Modern India and Other Essays* by M. N. Srinivas is being typeset in-house and will be printed from CIIL Press.

## **D. CRC PREPARATION/TYPE-SETTING**

### **Konkani**

- CRC of the Konkani translation of *Hind Swaraj or Indian Home Rule* by M. K. Gandhi is received; the copyright page and cover have been prepared and sent to the collaborator for final checking. The final CRC will be sent to press soon.

### **Marathi**

- Marathi translation of the title *Camouflage Warfare of Modern Era: The Future of Cyber Warfare* by P. A. Ghose and Manojit Das is being typeset in-house and will be printed from CIIL Press.

### **Sindhi**

- CRC of the title *An Introduction to the Study of Indian History* by D. D. Kosambi has been received. It will be sent to press soon.

## **E. COMPLETE MANUSCRIPTS RECEIVED/REVIEWED**

### **Dogri\_**

- After completion of the internal checking of the outsourced title *Education and Human Resource Development* by V. K. R. V. Rao, the manuscript has been submitted to the office and sent for review.
- After completion of the internal checking of the outsourced title *Hindu Society- An Interpretation* by Irawati Karve, the manuscript has been submitted to the office and sent for review.
- After completion of the internal checking of the outsourced title *Caste, Class and Power Changing: Patterns of Stratification in a Tanjore Village* by Andre Beteille, the manuscript has been submitted to the office and sent for review.
- After completion of the internal checking of the outsourced title *The Indian Constitution: Cornerstone of a Nation* by Granville Austin, the manuscript has been submitted to the office and sent for review.

### **Kashmiri**

- Complete manuscript of the title *Social Change in Modern India* by M. N. Srinivas has been received. Review process will be initiated soon.

### **Malayalam**

- Complete manuscript of the title *Administrative Thinkers* by D. Ravindra Prasad, Y. Pardhasaradhi, V. S. Prasad & P. Satyanarayana has been received. Review process will be initiated soon.
- Complete manuscript of the title *College Botany Volume III* by S. K. Mukherjee has been received. Review process will be initiated soon.

## **Tamil**

- The complete manuscript of the title *Indian Education in the Emerging Society* by Jagannath Mohanty has been received and it will be sent for review soon.

## **Odia**

- Complete manuscript of the title *Education and Human Resource Development* by V. K. R. V. Rao has been received. Review process will be initiated soon.

## **Punjabi**

- Complete manuscript of title *Education and Human Resource Development* by V. K. R. V. Rao has been received and it will be sent for review soon.
- Complete manuscript of the title *Social Change in Modern India* by M. N. Srinivas has been sent for review.

## **Sanskrit**

- Complete manuscript of the title *The Indian Constitution: Cornerstone of a Nation* by Granville Austin has been received and it will be sent for review soon.
- Complete manuscript of the title *Hind Swaraj or Indian Home Rule* by M. K. Gandhi has been received. Review process will be initiated soon.

## **Urdu**

- Complete manuscript of the title *Caste, Class and Power: Changing Patterns of Stratification in a Tanjore Village* by Andre Beteille has been received and it will be sent for review soon.
- After completion of the internal checking of the outsourced title *The Indian Constitution: Cornerstone of a Nation* by Granville Austin, the manuscript has been submitted to the office and it will be sent for review.
- Complete manuscript of the title *Outlines of Indian Philosophy* by M. Hiriyanna has been received. Review process will be initiated soon.

## **F. SAMPLE TRANSLATION RECEIVED/SENT FOR REVIEW**

### **Bengali**

- 25% translated material of the title *Early India: From the Origins to AD 1300* by Romila Thapar has been received from the collaborator.

### **Dogri**

- Review report of the sample translation of the title *Early India: From the Origins to AD 1300* by Romila Thapar has been received from the reviewer.
- Review report of the sample translation of the title *Structure and Function in Primitive Society* by A. R. Radcliffe-Brown has been received from the reviewer.

## **Gujarati**

- Sample translation of the title *Caste in Modern India and Other Essays* by M. N. Srinivas has been received and sent for review.

## **Kashmiri**

- 75% translated material of the title *Outlines of Indian Philosophy* by M. Hiriyanna has been received from the collaborator.
- Review report of the sample translation of the title *Structure and Function in Primitive Society* by A. R. Radcliffe-Brown has been received from the reviewer and shared with the collaborator.

## **Maithili**

- 50% translated material of the title *Invertebrate Zoology* by E. L. Jordan & P. S. Verma has been received from the collaborator.
- Sample translation of the title *An Introduction to the Study of Indian History* by D. D. Kosambi has been received.

## **Malayalam**

- The translation of *College Botany* Volume II by Gangulee, Kar has been completed and the inputting is in progress.
- 30 chapters of the title *Invertebrate Zoology* by E. L. Jordan & P. S. Verma has been received from the collaborator.
- Sample translation of the title *Caste, Class and Power: Changing Patterns of Stratification in a Tanjore Village* by Andre Beteille has been received and sent for review.
- Sample translation of the title *Indian Education in the Emerging Society* by Jagannath Mohanty has been received.

## **Manipuri**

- 50% translation of the title *Structure and Function in Primitive Society* by A. R. Radcliffe-Brown has been received from the collaborator.
- 25% translation of the title *Pharmacology and Pharmacotherapeutics* by R. S. Satoskar, Nirmala N. Rege, Raakhi K. Tripathi & S. D. Bhandarkar has been received from the collaborator.
- Sample translation of the title *Hindu Society- An Interpretation* by Irawati Karve has been received and sent for review.

## **Nepali**

- 50% translated material of the title *Indian Education in the Emerging Society* by Jagannath Mohanty has been received from the collaborator.

## **Odia**

- 75% translated material of the title *Education and Human Resource Development* by V. K. R. V. Rao has been received from the collaborator.
- The translation of 51 chapters of the book titled *College Botany Volume II* by Gangulee and Kar has been received from the collaborator.
- Sample translation of the title *Social Change in Modern India* by M. N. Srinivas has been received.

## **Punjabi**

- Sample translation of the title *Caste, Class and Power: Changing Patterns of Stratification in a Tanjore Village* by Andre Beteille has been received and sent for review; also received the review report and shared with the collaborator.
- Sample translation of the title *Administrative Thinkers* by D. Ravindra Prasad, Y. Pardhasaradhi, V. S. Prasad and P. Satyanarayana has been received.

## **Sindhi**

- Review report of the sample translation of the title *The Indian Constitution: Cornerstone of a Nation* by Granville Austin has been received from the reviewer.
- Review report of the complete manuscript of the title *An Introduction to the Study of Indian History* by D. D. Kosambi has been received from the reviewer and shared with the collaborator.

## **Urdu**

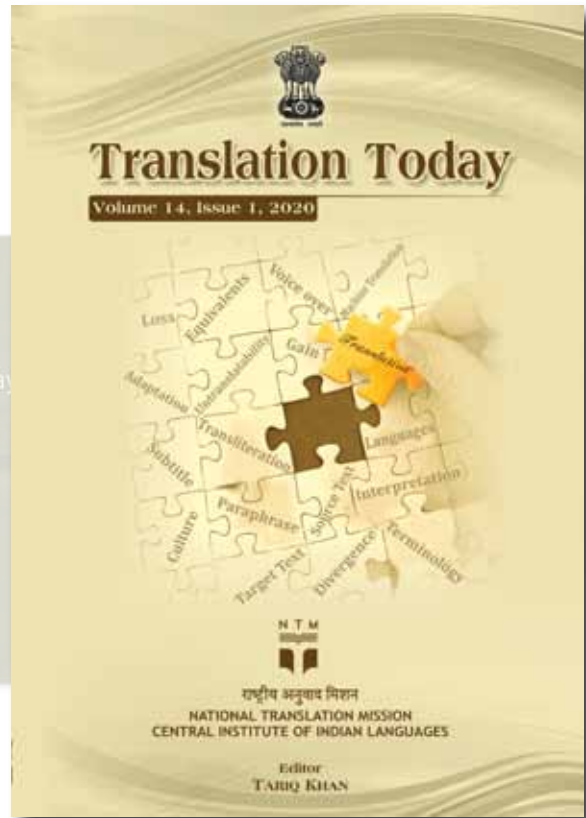
- 50% translated material of the title *Caste, Class and Power: Changing Patterns of Stratification in a Tanjore Village* by Andre Beteille has been received from the collaborator.
- Review report of the sample translation of the title *Pharmacology and Pharmacotherapeutics* by R. S. Satoskar, Nirmala N. Rege, Raakhi K. Tripathi and S. D. Bhandarkar has been received from the reviewer.
- Review report of the sample translation of the title *Structure and Function in Primitive Society* by A. R. Radcliffe-Brown has been received from the reviewer.
- Sample translation of the title *Heat Transfer* by J. P. Holman has been received from the collaborator and sent for review.

- Report by Mr. Winston Cruz  
The Publication Team

## Translation Today

Translation Today Volume 14.1, 2020 has been published with six articles, two interviews, five book reviews, a translation, an annotated bibliography and two obituaries.

- Report by Dr. Geetha Kumary V.  
The Translation Today Team



## From the Scholar's Desk

**And, I Translate...**

*Is multilingualism, the sole key to translation?*

Suneetha Balakrishnan  
Translator, Writer, Journalist and Editor  
yashovathi@gmail.com

Is fluency in multiple languages the key to translating well? After a decade and a half in translating between Malayalam and English, both ways, I beg to say no. Translation indeed starts with multilingual fluency, but requires more than bilingualism.

Growing up in Kerala, we were given a grounding in three languages, viz. Malayalam, English and Hindi. The border district dwellers often add Kannada or Tamil to their repertoire. But this multilingualism does not make us all translators. Translation is a skill one polishes to perfection through pages and pages of practice on diverse podiums. It's never something one does merely because one can read, write and speak in two languages.

As a child, I had read not just various versions of our own myths and fables, and also Bible stories and Fairy Tales from other lands. As I grew up, Tamil, Telugu, Kannada, Punjabi, Assamese, Marathi and Bengali literature was my staple diet, reading them serialized in translation in the literary 'weeklies'. But, in the 80s, I



was more of a reader, and did not even think of translation as something I could possibly do. The translators then were all known scholars or multilinguals who had more than fluency in a language in their repertoire.

It was with the advent of the World Wide Web that the business of creating 'content' found its new sources in translation. I took up my bilingual pen in the new millennium to oblige peers looking for content for their publications. Imagining worlds in two languages became a new challenge. I started enjoying it so much that translation and content creation showed me a new way to cope with Life. My presence was needed at home to cope with the medical emergency of a family member, and I started 'Work from Home' as early as in 2006.

It was a bold decision to give up steady employment, and a risk. Initially, it was smooth, there was plenty of work available. Content from across the world was being reproduced and small publishers using web content to produce simple knowledge texts came to me asking for translation of public domain content borrowed from the web. The 'Weeklies' were also interested in translated content which they would assign to us as required.

In 2008, a major economic crisis struck hard at the globe, and website businesses crumbled to dust. Demand for content diminished. With this, my content consultancy took a back seat. But the expertise I acquired in toggling between tongues took me further. I translated four books in the next five years, all for major publishers in Malayalam. Three novels, and one collection of essays in Social Sciences. One into English and three into Malayalam.

But translation of books was a huge responsibility and a liability on my time

and earning potential. The payments were low piecemeal rates per page. Translators were invisible, and denied the four 'R's: Rates, Rights, Royalty and Recognition. So, I moved on.

My wide reading, especially translations, across the globe and other literatures, had equipped me well for literary journalism. I had a weekly column for a city page of a Malayalam newspaper for the next two years, in Malayalam, about books published in English. This led to occasional articles about translated books, reviews and interviews of non-Malayalam authors. I realized the value of visibility in print and in person. People hardly read you but they knew you by name and sight; and that's not an exaggeration. I was offered subtitling work of films, and translation of scripts, both well-paying avenues. I was now but reading what I had to write about, rather than what I wanted to or enjoyed reading. This skewed up my freedom, so I decided to use my bilingualism in a new way: being an editor of translations.

I have been a bilingual editor of text in the past, and the role of an editor of translations is an exciting one. The joy of fine-tuning a translated text into its best aspects is one of the most challenging of tasks I have undertaken.

My work with knowledge texts had given me the confidence to step into translating a knowledge text in social sciences. One of my post graduations is in English Literature and the other is in Social Science. I have handled academics/teaching off-mainstream. But this was the first time I felt empowered enough to translate a major text in social science.

With the first translated knowledge text coming into print very soon, I have taken a break from 'work' and gone back to what I enjoy: viz. reading.

## Upcoming publications

1. *Education and Human Resource Development* by V. K. R. V. Rao in Kashmiri
2. *Hindu Society: An Interpretation* by Irawati Karve in Kashmiri

For free subscription, please write to us at

[ntmadmn@gmail.com](mailto:ntmadmn@gmail.com) or  
[ntmtranslationtoday@gmail.com](mailto:ntmtranslationtoday@gmail.com)



**NATIONAL TRANSLATION MISSION**  
CENTRAL INSTITUTE OF INDIAN LANGUAGES  
MYSURU-570 006



**Dr. Tariq Khan**

Officer-in-Charge, NTM

Office: 0821-2345217

Email: [projectdirector.ntm@gmail.com](mailto:projectdirector.ntm@gmail.com)

Website: [www.ntm.org.in](http://www.ntm.org.in)